

## Prépositions mixtes

On appelle traditionnellement *prépositions mixtes* les prépositions qui régissent l'accusatif et le datif, chacun des deux cas exprimant une valeur sémantique différente. Il s'agit de : *in, an, auf, über, unter, vor, hinter, neben, zwischen*.

### Un choix qui concerne, pour l'essentiel, le registre spatial

L'emploi de ces prépositions dans le registre temporel ne permet, la plupart du temps, qu'un seul cas, le datif ou l'accusatif selon les prépositions et leur sens.

am Vorabend des Festes, vor dem Fest, zwischen dem ersten und dem zehnten Januar

Voir cependant :

Ich gehe auf die Jagd. – mais : *Sie waren alle auf der Jagd.* *Jagd* considéré comme un procès ayant une certaine durée.

In den ersten Januartagen 2002 wurde er all seine Fräns los. – mais : *Sie tanzten bis spät in die Nacht hinein.* Accusatif lié à la présence de *hinein*.

De même, dans le registre notionnel ainsi que dans l'emploi de ces prépositions en valence figée d'un verbe, d'un adjectif ou d'un nom.

Er redete stundenlang über die Situation des Landes.

Diese Aussagen wollen wir auf ihre Richtigkeit überprüfen.

Auf ausdrücklichen Befehl ihres Vorgesetzten drangen sie in die Wohnung ein.

Er freut sich auf die nächsten Ferien. Er freut sich über seine gegenwärtige finanzielle Situation. Er freut sich an dieser altmodischen Musik.

### Facteurs conditionnant le choix entre l'accusatif et le datif

Le choix entre l'accusatif et le datif est-il conditionné par le fait que les groupes prépositionnels sont ou non complément d'un **verbe de mouvement** ? **Non**. Voir les exemples ci-dessous.

(a) Er schwimmt oft im städtischen Schwimmbad.

Der Surfer gleitet auf dem Wasser.

Er rannte an dem Haus vorbei.

(b) Er hielt das Glas in die Höhe.

Eine Locke hängt ihr in die Stirn. (WDG)

L'opposition entre le datif et l'accusatif correspond-elle à l'opposition entre direction (directif) et situation (locatif). La plupart du temps : OUI, mais l'analyse doit être précisée.

#### Cas général

L'emploi de l'accusatif exprime la direction effective de ce dont on parle vers ce que représente le syntagme nominal introduit par la préposition. En l'absence de direction vers quelque chose ou quelqu'un, on emploie le datif, notamment (et surtout) pour exprimer la situation dans laquelle se trouve ce dont on parle.

Anna geht in den Wald. Auf dem Weg in den Wald traf sie alte Freunde an. – *der Wald* représente la direction du chemin emprunté par *Anna*.

Er legte das Buch auf den Tisch. – *der Tisch* représente la direction de la trajectoire suivie par *das Buch*.

Das Buch liegt auf dem Tisch – *der Tisch* représente l'objet par rapport auquel est situé *das Buch*.

Anna schwimmt im Schwimmbad. – *das Schwimmbad* représente le domaine à l'intérieur duquel a lieu l'activité représentée par *schwimmen*.

Dans certains environnements (certes rares !), le datif et l'accusatif sont possibles, mais ils n'expriment pas la même chose.

Er brachte die Lampe an der Decke / an die Decke. (Smith 1993) – Le datif exprime le lieu prévu pour la lampe, l'accusatif exprime la direction de la trajectoire de la lampe.

Er verschloss die Mappe sorgfältig in seinem Schreibtisch / in seinen Schreibtisch. (Smith 1993)

Der Euro wurde in diese Länder / in diesen Ländern eingeführt.

L'emploi de l'accusatif peut exprimer la direction du regard de l'observateur.

Er blickte kurz ins Zimmer.

Die Kommode steht auf den Teppich. (Wunderlich 1984) – La pauvre commode ne se dirige pas vers le tapis ! C'est le regard de l'observateur qui va de l'arrière de la commode vers l'avant : dans un premier temps, la partie qu'il voit de la commode n'est pas sur le tapis, dans un second temps, la partie qu'il voit y est. On dirait sans doute plus couramment : Die Kommode steht bis auf den Teppich.

### **unter D durch, hinter D hervor, an D vorbei, etc.**

Le datif est utilisé pour exprimer la situation de ce dont on parle au **début** ou au cours du déplacement qu'il effectue. Il n'y a pas de direction vers ce que représente le syntagme nominal introduit par la préposition.

Die Katze schleicht unter dem Tisch durch.  
Die Katze schleicht hinter dem Schrank hervor.  
Anna rannte an dem Jungen vorbei.

### **über**

*über* a trois valeurs nettement distinctes. Il peut définir une portion d'espace située au-dessus de ce que représente le syntagme nominal (c'est-à-dire par rapport à un axe vertical), une portion d'espace recouverte par ce dont on parle, une portion d'espace par-dessus laquelle passe ce dont on parle. Dans les deux premiers cas, la portion d'espace ainsi définie par *über* peut servir à localiser ce dont on parle (datif) ou indiquer la direction de ce dont on parle ou du regard de l'observateur (accusatif). Dans le troisième cas (*par dessus*), l'accusatif est obligatoire.

Er hängt das Bild über die Kommode. Das Bild hängt über der Kommode.  
Er trägt einen Pullover über dem Hemd. Er zieht einen Pullover über das Hemd.  
Wir fliegen gerade über die Alpen. Er geht über die Straße.

## Accusatif ou datif en liaison avec certains verbes (notamment à particule)

Si l'accusatif et le datif correspondent à des valeurs sémantiques différentes, ce choix est aussi conditionné par la valeur sémantique du verbe dont les syntagmes prépositionnels sont compléments.

Er kommt in den Garten. Er kommt in der Stadt an.  
Er bindet das Schild an den Pfahl. Er bindet das Schild an dem Pfahl an/fest.

Voir, par ex., les différences de construction des verbes en *ver-* (tous exemples : WDG)

#### **Accusatif**

Sie versenkten sich in den Anblick der Kunstdenkmäler.  
Er verfiel in eine schwermütige Stimmung.  
Er wurde in diese Affäre verwickelt.

#### **Datif**

Der Ölbehälter muss verschriftsmäßig im Boden verankert werden.  
Wir wollen uns hinter den Büschen verbergen.  
Regenwürmer vergraben sich in der Erde.  
Er hatte die Äußerung sofort in seinem Notizbuch vermerkt.  
Er verpackte alles, was er für die Reise brauchte, in einem Koffer.  
Das Wasser war in der Erde verronnen.  
Die Sonne ist hinter den Bergen verschwunden.  
Wir versteckten uns hinter einer Säule.  
Ich habe mich früher einmal in der Malerei versucht.

#### **Accusatif ou datif**

Er verirrt sich in der Wüste. Meine Gedanken verirrt sich ins Grenzenlose.  
Die Katze hat sich unter dem Bett / das Bett verkrochen.  
Die Spur verlor sich in den Wiesen / in den Wald. Er verlor sich ins Uferlose. Er verliert sich in Träumen.  
Er verschloss seine Wertsachen in einem Tresor. Sie hatte sich in ihr Arbeitszimmer verschlossen.  
Das Schiff ist im Meer versunken. Er versank in tiefsinnige Gedanken.

## Accusatif ou datif et compléments obligatoires ou facultatifs du verbe

Les syntagmes prépositionnels exprimant le directif fonctionnent – souvent – comme compléments obligatoires du verbe, à la différence des groupes exprimant le locatif (et indiquant le lieu où se déroule le procès), qui peuvent souvent être supprimés sans que la proposition en devienne agrammaticale. Mais il ne s'agit pas d'une règle !

Er schwimmt ans Ufer. (Er schwimmt.) – Valeurs sémantiques différentes de *schwimmen* : verbe impliquant un déplacement ou désignation d'une activité.  
Er wohnt in einem Luxusviertel. (\*Er wohnt.)

### Conservation du cas lié à la rection du verbe dans des groupes participiaux

Dans des syntagmes au participe II indiquant un état résultant d'une action, le cas valant dans le cadre de la description de cette action est conservé.

Mit der Leine an den Mauerhaken gebunden, darf er warten. (Schwaiger)

das Schild, das an einen ausgebleichten Pfahl genagelt war (Lenz)

in den Pelz gepackt, die Instrumententasche in der Hand, stand ich reisefertig schon auf dem Hofe (Kafka)

An die Wand neben Grabbes Platz waren Postkarten gezweckt. (Reimann)

Auf dem kleinen Bahnhof [...], Kopf an die Mauer gelehnt mit geschlossenen Augen und Beine und Arme gespreizt, [...] (Frisch)